

通訳翻訳セミナー

2017年9月～10月

U-35(35歳以下)支援！10%割引キャンペーン

35歳以下の方には、U-35割引として正規学費より10%の割引が適用されます。

(他の割引との併用は不可)

※お申込みの際は生年月日をご記入ください。

※生年月日の記載のある身分証明書(免許証・保険証・パスポート・学生証など)を、窓口申込みの場合はご提示、メール・ファックスでお申込みの場合はコピー、またはスキャンしたデータをご送信ください。

■ 科目案内 ※レベル(「上級1 TOEIC 800点～」等)は一応の目安です。

科目名				レベル		最大定員	使用言語
英日通訳の実例と上級英文読解で学ぶ国際政治				上級1 TOEIC 800点～		15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
日	10:00～12:40 (150分)	9/24(日)	1	大井 孝	正規学費	7,500円	72607
					U-35割引	6,750円	
木	19:00～21:40 (150分)	9/28(木)	1	大井 孝	正規学費	7,500円	72610
					U-35割引	6,750円	

このセミナーでは、前半で英語講演会の音声と講師自身によるその日本語通訳の実例から上級英語と通訳実践方法について、後半では、国際政治に関する英文を読み、米国外交史の幾つかの主題と知的英語表現について学びます。知的英語力涵養のためには知的英文の多読が必要です。冠詞の用法、単語の多様な意味と使い方について説明します。72607と72610はそれぞれ異なる教材を使用します。
事前課題があります。授業の7日前頃にEメールにてお送りします。
使用教材:プリント教材

科目名				レベル		最大定員	使用言語
日英・英日通訳演習(逐次): 間違いのない英語と自然な日本語をめざして				上級1 TOEIC 800点～		15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
水	19:00～21:40 (150分)	9/27(水)	1	山之内 悦子	正規学費	7,500円	72613
					U-35割引	6,750円	

日英と英日、双方向の逐次通訳演習を行います。日英においては、日本人にありがちな英語の間違いを減らすための勉強の仕方について学びます。またオリジナルの日本語を、英語になりやすい日本語にいったん置き換えてから英訳をするという練習を行いながら、その上達法について考えます。英日の演習においては、こなれた日本語への訳出の仕方について考えます。セミナーでは、活発に発言することが求められます。誰にも間違いや悪い癖はありません。互いのミスから学び合ひましょう。
事前課題はありません。辞書をお持ちください。
使用教材:プリント教材

科目名					レベル		最大定員	使用言語
日英通訳演習(逐次) Prime Minister Abe's speech on Japan-U.S. relations					上級1 TOEIC 800点～		15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号	
土	10:00～12:40 (150分)	9/30(土)	1	岡村 直人	正規学費	7,500円	72615	
					U-35 割引	6,750円		
<p>Interpreting from Japanese into English is particularly challenging for Japanese native speakers; producing a verbal translation in idiomatic and grammatically-acceptable English on the spot is no easy task. Too often, we are prone to falling into a pitfall of literal, word-for-word translation. The key to avoiding this all-too-familiar trap is to go beyond a surface-level understanding of the original speech, accurately grasp the intended meaning behind words, and re-express that idea in your own English. In this workshop, we will interpret consecutively Prime Minister Shinzo Abe's speech on the Japan-U.S. friendship, with a view toward improving our Japanese-to-English interpreting skills and our overall English fluency. As this workshop aims for interactive learning, you are more than welcome to ask questions, give comments, or offer alternative versions. There is a pre-workshop assignment.</p> <p>事前課題があります。授業の7日前頃にEメールにてお送りします。</p> <p>使用教材:プリント教材</p>								

科目名					レベル		最大定員	使用言語
英日サイト・トランスレーション					上級1 TOEIC 800点～		15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号	
土	13:30～16:10 (150分)	9/30(土)	1	磯村 雨月	正規学費	7,500円	72622	
					U-35 割引	6,750円		
<p>英語のスピーチを読みながら、その場で日本語に訳していく英文和訳の授業です。日本語訳から改めて元の英文を眺め、どういう事態を表すのにどういう動詞が使われているのか、どういう構文になっているのかを確認することで、日英上達のための材料としたいと思います。</p> <p>事前課題はありません。</p> <p>使用教材:プリント教材</p>								

科目名					レベル		最大定員	使用言語
英日通訳演習(逐次・同時): WTO after Seattle(2000)					上級2 TOEIC 900点～		15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号	
土	13:30～16:10 (150分)	10/7(土)	1	富永 正之	正規学費	8,300円	82719	
					U-35 割引	7,470円		
<p>通訳は、等価値の情報を別の言語で伝える作業です。等価値の情報とは、内容が正確で情報に過不足がないことです。また適切な用語(専門用語その他)が使われていること、言葉のレジスター(丁寧語、敬語、謙譲語など)も元の発言に対応した表現にすることも望まれます。これらの要件を満たすためには、高度の聴解力と表現力が必要です。このセミナーでは、これらの要件の重要性を再確認することを目指して、逐次通訳と同時通訳のドリルを行います。前半の逐次通訳のドリルでは、正確に聞き取れたかを確認するため、時には英語をリピートしてもらうこともあります。そして講師が訳をチェックします。後半は、先ず逐次通訳した箇所を同時通訳し、その後逐次通訳していない箇所の同時通訳にもチャレンジしてもらいます。同時通訳で大切なことは、聴くことに集中して正しく情報を理解し、できるだけ適切に表現することです。同時通訳の作業に慣れるためには、ひたすら練習することが必要です。繰り返しになりますが、理解力と表現力を磨くことが通訳技能向上の鍵になります。</p> <p>事前配付資料(単語リスト)があります。授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。</p> <p>使用教材:プリント教材</p>								

科目名				レベル		最大定員	使用言語
日英翻訳演習：プレゼンに役立つ動詞・形容詞表現				上級1 TOEIC 800点～		15	英日
曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
日	13:30～16:10 (150分)	10/15(日)	1	John Freeman	正規学費	7,500円	82601
					U-35 割引	6,750円	

Explaining data is an integral part of any business presentation, if not all presentations. However, word choice varies with the presentation purpose. Simple, unemotional (objective), factual word choice is generally sufficient in informative presentations, and perhaps preferred. In such presentations, the presenter's only specific objective is generally communicating factual information for decision-makers in the audience.

In persuasive presentations, however, the presentation aim usually differs: 1) obtain budget for research, 2) obtain budget to do a market survey, 3) obtain approval for new product development (and the budget needed), 4) obtain agreement from a distributor to handle your products, 5) obtain approval for a feasibility study, 6) obtain approval for a marketing campaign, and others. Whatever the case, approval of money is typically involved somehow, either directly or indirectly. In this style communicating passion, determination, and confidence, and demonstrating the presenter's expert knowledge regarding the topic and situation is critical.

In this seminar students will first become familiar with what types of graphs best suit what types of data. Participants will receive two simple line graphs with an explanation in Japanese about one week before the scheduled seminar. Participants should try putting this Japanese description into English before the seminar day.

The session is designed to cover at least two graph explanations, and the English vocabulary commonly used in explaining data. Time allowing, the instructor will review English patterns for comparing data as well. Progression and amount of material covered depend upon the abilities of the participants and how fast participants pick up the concepts. The instructor will stress quality of learning over quantity of learning.

事前課題があります。授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材：プリント教材

科目名				レベル		最大定員	使用言語	
英日・日英通訳演習(逐次・同時)： ニュース番組からの最新ピックスを通訳する				上級2 TOEIC 900点～		15	日英	
科目名	曜日	時間帯	授業日程	回数	講師	学費		コード番号
逐次	日	10:00～12:40 (150分)	10/22(日)	1	野口 由紀子	正規学費	7,500円	82724
						U-35 割引	6,750円	
逐次 同時	日	13:30～16:10 (150分)	10/22(日)	1	野口 由紀子	正規学費	8,300円	82726
						U-35 割引	7,470円	

逐次通訳と同時通訳はまったく別のスキルではなく、両方練習することにより相乗効果があります。前半では聞き手が一度で分かる逐次通訳を、後半では基本的に同じ教材を使いながら、言葉に対する反射神経が重要となる同時通訳の練習方法を実際の通訳をやっていただきながら学びます。言葉の置き換えだけでなく、まずスピーチの内容を正確に把握すること、その後適切な編集作業も時には加えつつ、聞き手に親切な訳を心がけるのはなかなか大変ではありますが、やりがいのある仕事です。授業中、通訳スキル向上のための練習方法もいくつか紹介します。時事問題に興味のある方にお勧めのセミナーです。

事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

午前と午後は同じ教材を使用します。午前は逐次通訳、午後は逐次および同時通訳の訓練になります。

午前のみ、午後のみ、午前と午後の両方、いずれのご受講も可能です。

使用教材：プリント教材

日米会話学院 通訳コース 2017年10月期受講生 募集中

授業期間：10月14日(土)～12月16(土)

土曜の午後に、主に英日および日英通訳の訓練を行います。

なお、ご受講の際にはレベル分けテストのご受験が必要になります。

レベル分けテスト日程： 9/9(土)、9/16(土)、9/17(日) 各回11:40～13:00

コース内容については学院サイト、または総合案内をご覧ください。

講師

(担当講師に変更が生じる場合があります。ご了承ください。)

講師名(ABC順)	経歴
FREEMAN, JOHN	ハワイ大学大学院修士課程修了(ESL)、ハワイ大学卒(日本語)。フリーランス会議通訳者、東京大学大学院特任教授。
ISOMURA, UZUKI 磯村 雨月	東京大学大学院博士課程単位取得、同大学大学院修士課程修了(言語学)、立教大学(英米文学)および東京大学卒(言語学)、当学院同時通訳科卒。フリーランス会議通訳者、NHK放送通訳者。
NOGUCHI, YUKIKO 野口 由紀子	ハーバード大学大学院修士課程修了(国際教育)、タフツ大学フレッチャースクール法律外交大学院修士課程修了(国際関係学)、神戸女学院大学卒(英文学)、元海外技術者研修協会英語通訳者。フリーランス会議通訳者。フリーランス会議通訳者。
OKAMURA, NAOTO 岡村 直人	早稲田大学大学院修士課程修了(国際関係)。獨協大学卒(異文化コミュニケーション)。当学院同時通訳科卒。Wall Street Journal、ロイター通信や日経新聞英文編集部において翻訳・取材・英文記事作成・編集業務を経て、現在フリーランスの翻訳者・英文ライター。
OI, TAKASHI 大井 孝	パリ第2大学国家博士(政治学)(仏政府給費生)。早稲田大学大学院修士課程修了(政治学)、コロンビア大学大学院修士課程修了(政治学)(フルブライト給費生)。早稲田大学政治経済学部卒。東京学芸大学名誉教授、元米国務省言語サービス課嘱託通訳・英仏語会議通訳。元国際教育振興会理事長・日米会話学院学院長。現同顧問。主著「欧州の国際関係1919-1946」。
TOMINAGA, MASAYUKI 冨永 正之	青山学院大学卒(英米文学)。元在日アメリカ大使館広報・文化交流局通訳官。
YAMANOUCHI, ETSUKO 山之内 悦子	プリティッシュコロンビア大学大学院修士課程修了(教育社会学)、慶応義塾大学卒(英米文学)。元サイモンフレーザー大学通訳者養成講座主任講師、フリーランス通訳・翻訳者。著書に、通訳者として映画祭の初回から関わっている体験を綴った『あきらめない映画～山形国際ドキュメンタリー映画祭の日々～』がある。

募集要項

受講申込および学費納入

1. 所定の「受講申込書」欄に必要事項を記入し、学院窓口に提出するか、学院HPまたはEメール(info@nichibei.ac.jp)にてお申し込みください。(FAX、郵送も可。FAXでお申込みの場合は受信確認のため、送信後電話でご連絡ください)申込順の受付で、定員に達し次第締め切ります。HP、Eメールでお申し込みの場合はお申し込みから3日以内に受領確認のご連絡を事務局よりさしあげます。各科目の空き状況につきましては、電話(03-3359-9621)にてお問い合わせください。
2. 受講料合計額を、**お申し込み後3営業日以内**に、以下までご納入ください。振込手数料は、申込者負担とさせていただきます。

振込先: 三井住友銀行 麹町支店 口座名: 一般財団法人国際教育振興会 口座番号: 普通預金 2618244

※申込者数により、科目が成立しない場合もありますので、あらかじめご了承ください。その際は授業日の1週間前までにご連絡します。



お申込

受講撤回時の取り扱い

1. 開講日の前日までの受講撤回
書面による申出にて学費の全額を返却します。但し、返金手数料(1,000円)を差し引きます。
2. 開講後の受講撤回
当学院所定の書類による申出にて、支払い済みの学費から、既受講分学費(支払済み学費÷授業回数×受講回数)と解約手数料を差し引いた額を返却します。
※解約手数料: 5万円又は契約残額の未受講分学費(支払済み学費÷授業回数×未受講回数)の20%に相当する額のいずれか低い額。
※なお、開講日から受講撤回の申出日までの期間は授業が行われている限り、また、申出日が授業日の場合、実際の受講の有無に関わらず、受講したものとみなします。
3. 学費の返却方法
原則、銀行振込にて返却します(当該書面/書類には振込先の銀行口座の情報をご記載ください)。
4. 教材費の返却
当学院で販売した汚損のない未使用教材のみ、販売窓口にて買い取ります。ただし、汚損の判断は当学院が行うこととします。なお、原則として1日でも受講後は、使用の有無に関わらず、買い取りはいたしません。
※上記の取り扱い規定に関わらず、受講期間が2か月以上、学費が5万円以上の講座(複数講座受講の場合はその合計額が5万円以上)については、受講約款記載の【クーリング・オフに関する事項】及び【中途解約に関する事項】が適用されます。

受講約款につきましては、学院ホームページ(<http://www.nichibei.ac.jp/contact/provision.html>) をご覧ください。

2017.09.02



日米会話学院

Nichibei Kaiwa Gakuin Since 1945

International Education Center 国際教育事業
一般財団法人 国際教育振興会 国際交流事業

www.nichibei.ac.jp

TEL 03-3359-9621 FAX 03-3353-8908

〒160-0004 東京都新宿区四谷 1-50

(四谷駅前地区再開発のため2019年9月まで移転中)

JR 中央線・総武線/東京メトロ丸の内線・南北線

四ツ谷駅下車徒歩 5分

事務取扱時間 平日: 午前9時~午後8時

土曜: 午前9時45分~午後5時30

通訳コースについて

1966年の設立以来、数多くの通訳者を輩出。

土曜の午後に開講。

中途受講・ご見学もできますので、ご希望の方はお問い合わせください。

www.nichibei.ac.jp